





PUNTOS DE ENCUENTRO:  
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA  
FACULTAD DE TRADUCCIÓN  
Y DOCUMENTACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

## COMITÉ CIENTÍFICO

Ernest ABADAL FALGUERAS (*Universitat de Barcelona*)  
José Antonio MOREIRO (*Universidad Carlos III de Madrid*)  
María PINTO MOLINA (*Universidad de Granada*)  
Dora SALES SALVADOR (*Universitat Jaume I*)  
Elena SÁNCHEZ TRIGO (*Universidade de Vigo*)  
Juan Jesús ZARO VERA (*Universidad de Málaga*)

ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ y EVA RUBIO GONZÁLEZ

UN PASEO  
POR LA BLOGOSFERA  
DE LA LITERATURA INFANTIL  
Y JUVENIL ESPAÑOLA:  
DE LOS «BLOGSLIJEROS»  
A FACEBOOK

PUNTOS DE ENCUENTRO:  
LOS PRIMEROS 20 AÑOS DE LA FACULTAD  
DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA



EDICIONES UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

# AQUILAFUENTE, 198

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

1ª edición: diciembre, 2013

ISBN: 978-84-9012-379-9 (Impreso) D.L.: S. 597-2013

ISBN: 978-84-9012-400-0 (PDF)

ISBN: 978-84-9012-401-7 (e-Pub)

ISBN: 978-84-9012-402-4 (Mobipocket)

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

*Realizado en España-Made in Spain*

Maquetación:  
Intergraf  
Salamanca (España)  
[intergraf@intergraf.es](mailto:intergraf@intergraf.es)

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)



CEP. Servicio de Bibliotecas

Texto (visual) : electrónico

PUNTOS de encuentro [Recurso electrónico]: los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca / Belén Santana López, Críspulo Travieso Rodríguez (eds.).

— 1a. ed. electrónica— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, 2013

312 p. (Aquilafuente ; 198)

1. Traducción e interpretación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
2. Documentación-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
3. Biblioteconomía-Estudio y enseñanza-España-Salamanca.
4. Universidad de Salamanca (España). Facultad de Traducción y Documentación.  
I. Santana López, Belén. II. Travieso Rodríguez, Críspulo.

81'25:378.4(460.187)

002:378.4(460.187)

02:378.4(460.187)

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| PREFACIO.....  | 9   |
| I. FUENTES DE INFORMACIÓN PARA USOS ESPECIALIZADOS.  | 11  |
| Enseñar y aprender a traducir un documento notarial .....  | 13  |
| PILAR ELENA; IRIS HOLL; SILVIA ROISS   |     |
| Un paseo por la blogosfera de la literatura infantil y juvenil española: de los<br>«blogslijeros» a Facebook.....            | 51  |
| ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ; EVA RUBIO GONZÁLEZ   |     |
| Fuentes de información especializadas de la Documentación: análisis y<br>criterios de calidad.....                           | 73  |
| RAQUEL GÓMEZ DÍAZ; JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA; JULIO<br>ALONSO ARÉVALO   |     |
| Aproximaciones a la especialización en la formación de posgrado en<br>traducción.....  | 99  |
| M <sup>a</sup> ROSARIO MARTÍN RUANO; DANIEL LINDER; FERNANDO TODA<br>IGLESIA; JORGE J. SÁNCHEZ-IGLESIAS                      |     |
| Documentación y Traducción: ámbitos de convergencia de dos disciplinas<br>transversales .....                                | 119 |
| JOSÉ ANTONIO MERLO VEGA; SONIA ARROYO IZQUIERDO  |     |
| El hombre de las mil y una caras: el traductor literario como gestor experto<br>de fuentes documentales especializadas ..... | 135 |
| BELÉN SANTANA; CARLOS FORTEA   |     |

|   |     |
|---|-----|
| 2. ÉTICA Y VISIBILIDAD.....   | 151 |
| Multilingüismo e inclusión social: un ejemplo de cooperación multidisciplinar en un proyecto de escala europea (Poliglott4.eu).....   | 153 |
| ICÍAR ALONSO ARAGUÁS; JESÚS BAIGORRI JALÓN; CONCEPCIÓN OTERO MORENO; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ  |     |
| Traducción y autoría: la evolución de los derechos de autor en la figura del traductor.....   | 167 |
| MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA; ANA B. RÍOS HILARIO; OVIDI CARBONELL CORTÉS; LUIS HERNÁNDEZ OLIVERA  |     |
| La enseñanza de la ética profesional: estudio de caso en Traducción y Documentación.....  | 179 |
| MARÍA BRANDER DE LA IGLESIA; GENARO LUIS GARCÍA LÓPEZ   |     |
| Motivaciones en la elección de la carrera universitaria: metas y objetivos de los estudiantes de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ..... | 197 |
| MARTA DE LA MANO GONZÁLEZ; MANUELA MORO CABERO  |     |
| El traductor en las reglas de catalogación.....   | 217 |
| ANA B. RÍOS HILARIO; JORGE J. SÁNCHEZ IGLESIAS; CRÍSPULO TRAVIESO RODRÍGUEZ   |     |
| 3. LENGUA(JE)S Y DIFUSIÓN DEL CONOCIMIENTO .....  | 229 |
| Libertad y coacción: la labor creativa del traductor en algunos discursos fijos .....   | 231 |
| ROBERT DENGLER  |     |
| NeuroNEO, una investigación multidisciplinar sobre la neología terminológica .....  | 241 |
| JOAQUÍN GARCÍA PALACIOS; JESÚS TORRES DEL REY; NAVA MAROTO; DANIEL LINDER; GOEDELE DE STERCK; MIGUEL SÁNCHEZ IBÁÑEZ   |     |
| Localización del texto de una web multilingüe creada con un gestor de contenidos: el ejemplo de Joomla!.....  | 261 |
| EMILIO RODRÍGUEZ VÁZQUEZ; JESÚS TORRES DEL REY  |     |
| Corrientes de análisis de la traducción especializada jurídica y científico-técnica en el ámbito francófono: una revisión crítica .....   | 279 |
| GOEDELE DE STERCK; CRISTINA VALDERREY   |     |
| Lenguajes híbridos en un mundo global.....  | 297 |
| ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE; MARÍA LÓPEZ PONZ   |     |



## PREFACIO

Durante el curso académico 2012-2013 la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca ha cumplido sus primeros 20 años de vida como una de las Facultades más jóvenes de la Universidad más antigua de España. El presente volumen quiere servir de broche final, pero también de punto y seguido, a un curso jalonado por diversos actos conmemorativos, en los que toda la Facultad –alumnos, profesores y personal administrativo– ha celebrado sus dos primeras décadas de andadura, consolidándose como un centro puntero en la enseñanza de las titulaciones de Grado y Postgrado que en él se imparten.

Con motivo de estos primeros veinte años, hemos querido también poner el acento en la investigación, ofreciendo una muestra de la producción científica de la Facultad de Traducción y Documentación. Con ello pretendemos destacar, una vez más, lo que une y enriquece a ambas disciplinas, a la vez que vertebra la estructura singular de nuestro centro y sus distintos Departamentos. Desde su propia esencia, nuestra Facultad representa un auténtico punto de encuentro, un espacio vivo que pertenece a aquellos que permanecen desde su creación, a aquellos que se han ido incorporando a lo largo de estos años y a todos los que han compartido parte de su camino con nosotros, sin olvidar a los que lo harán en el futuro.

Como reflejo de esta idea de confluencia, el presente volumen recoge contribuciones firmadas por docentes actualmente vinculados a la Facultad, por profesores que lo han estado en algún momento y por jóvenes investigadores que son, sin lugar a dudas, la mejor garantía de futuro para los próximos 20 años. Así, conjugando la voz de la experiencia con la de las nuevas generaciones, se pone de manifiesto la eficacia y la consolidación en el tiempo de un modelo de centro basado en la interdisciplinariedad.

También desde el punto de vista del contenido hemos tratado de que los artículos recogidos en esta publicación reflejen no solo la versatilidad de enfoques dentro de cada disciplina, sino al mismo tiempo y sobre todo los aspectos que unen a los profesionales que formamos. Las contribuciones han sido agrupadas en tres bloques temáticos, territorios comunes en que convergen líneas de investigación relacionadas. Como se comprobará a lo largo de las páginas que siguen, para idear esta estructura no ha sido preciso forzar ningún punto de encuentro: bastaba con rastrear e identificar las conexiones naturales que ligan nuestras áreas de estudio, transver-

sales por definición y con una marcada tendencia hacia la evolución y actualización constantes.

En el primer bloque se abordan las fuentes de información para usos especializados, área que constituye uno de los lazos indiscutibles entre nuestras disciplinas; su uso es una actividad cotidiana para los unos y su análisis una de las razones de ser para los otros. Ese interés compartido es germen de una colaboración constante, donde la selección y el empleo de la información genera caminos de ida y vuelta ineludibles. El segundo bloque se centra en un ámbito caracterizado por la vertiente social de estos campos de conocimiento, aludiendo tanto a la ética de sus profesionales como a su visibilidad y proyección. El estudio de su relevancia en nuestras sociedades, su reconocimiento y su misión constituyen un elemento básico para su desarrollo y adaptación al entorno que los demanda. Finalmente, el tercer bloque gravita en torno a las distintas perspectivas del concepto de lenguaje, que, concebido en un sentido amplio –idiomas, lenguajes documentales, lenguajes de marcado–, atañe tanto a traductores e intérpretes como a gestores de información, en la medida en que permite la creación, la difusión y el intercambio de conocimiento de manera efectiva.

No queremos concluir este prefacio sin agradecer la labor de los miembros del comité científico, formado por prestigiosos especialistas en Traducción y Documentación. Por último, vaya nuestro agradecimiento a Ediciones Universidad de Salamanca, cuyo buen hacer sin duda facilitará la difusión de esta obra, que esperamos sirva de referencia durante los próximos veinte años. A todos los que han contribuido a hacerla realidad, gracias.

Salamanca, 30 de septiembre de 2013

*Los editores*

I.  
FUENTES DE INFORMACIÓN  
PARA USOS ESPECIALIZADOS



# UN PASEO POR LA BLOGOSFERA DE LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL ESPAÑOLA: DE LOS «BLOGSLIJEROS»<sup>1</sup> A FACEBOOK

ARACELI GARCÍA RODRÍGUEZ  
EVA RUBIO GONZÁLEZ

Entre la multitud de blogs de literatura, existe una aldea poblada por irreductibles apasionados de la LIJ (literatura infantil y juvenil) que dedicamos más o menos tiempo a darla a conocer, a dignificarla y a sacarla de su famosa invisibilidad. Somos conscientes de que la LIJ es algo minoritario y poco reconocido. Para muchos es una curiosidad intrascendente, algo exótico que no sirve para nada; para algunos, una excentricidad de gente extraña que vive en los mundos de Yupi. Nada más lejos de la realidad. Entre la mayoría de blogueros lijeros (relativos a la LIJ; no confundir con ligeros, y mucho menos con ligueros, unas prendas bastante ligeras) que conozco lo que destaca es la seriedad y la vocación de servir y de ser útiles a los lectores o a los que recomiendan lecturas (GÓMEZ SOTO 2011, 29).

## I. INTRODUCCIÓN

Es innegable que la web social, en la que las personas comparten, difunden, comentan y etiquetan la información, se ha convertido en la herramienta principal para promocionar la lectura y compartir opiniones sobre libros, en la fuente de transmisión de los éxitos literarios del subsector editorial destinado a niños y jóvenes. Según el último informe sobre libros infantiles y juveniles del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2013), la presencia en la red de sitios sobre literatura

<sup>1</sup> En referencia al término blogs «lijeros» de Jorge Gómez Soto.

infantil y juvenil (a partir de aquí LIJ) es cada vez mayor, como lo demuestra la constante aparición de blogs, foros y redes sociales centradas en este tipo de literatura y el cada vez mayor número de visitas que reciben.

Los diferentes perfiles de usuario de LIJ, lector, docente, crítico, promotor, bibliotecario, escritor, ilustrador, cuentacuentos, etc., pueden utilizar las herramientas 2.0 para publicar sus contenidos a través de diferentes vías como comentarios en las redes sociales, vídeos, twitts, wikis y blogs, en los que precisamente nos centraremos en este artículo.

Los blogs<sup>2</sup> son uno de los paradigmas de la transformación de la web 2.0, un instrumento que se ha convertido, desde su aparición a finales de los 90, en uno de los medios de comunicación más difundidos por la red. Su sencillez de uso, sus posibilidades de participación y la difusión de contenidos a través de RSS, los han convertido en una herramienta de conversación y de generación de influencia de primera categoría y, en algunos casos, en líderes de opinión con la misma, e incluso mayor, influencia que los medios de comunicación tradicionales.

Según la infografía realizada por la revista *Comunicas* (2011), en el año 2010 estaban registrados en España 218.285 blogs y solo en ese año se crearon 44.416 nuevos sitios.

Leer un blog es una actividad consolidada como lo demuestran los datos publicados por el estudio de Universal Mccann International Social Media Research (2008), en el que se confirma que en nuestro país casi un 78% de los usuarios activos de Internet leen blogs y el 40% lo hace de forma habitual, estimándose que el número total de lectores de blogs en España es de 8,5 millones. El mismo informe pone de manifiesto que escribir en un blog es una actividad que realiza el 41% de los usuarios de Internet, un porcentaje que supone un incremento de 11 puntos con respecto al estudio anterior realizado en el 2007. Más recientemente Bitacorras.com publicó su informe sobre la blogosfera hispana (2011) según el cual el número de blogs indexados ascendía a 576.681, con 20.833.417 anotaciones y un total de 104.846.248 enlaces generados.

Por otro lado, los últimos datos sobre Hábitos de lectura y Compra de Libros (2012) nos confirman que en soporte digital se leen, entre la población mayor de 14 años, sobre todo webs, blogs y foros (46,9%), con una frecuencia al menos trimestral, un porcentaje que aumenta hasta el 77,9% en la población entre 14 y 24 años, y que el 38,7% de estos últimos utilizan Internet diaria o semanalmente para acceder o participar en cualquier tipo de blog. En cuanto a la población entre 10 y 13 años el 40,7% leen con frecuencia, al menos trimestral, webs, foros y blogs y el 13,3% participan en blogs y foros de cualquier tipo.

<sup>2</sup> El avance de la vigésimo tercera edición del Diccionario de la Real Academia de la Lengua incluye ya el término blog y lo define como «sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores».

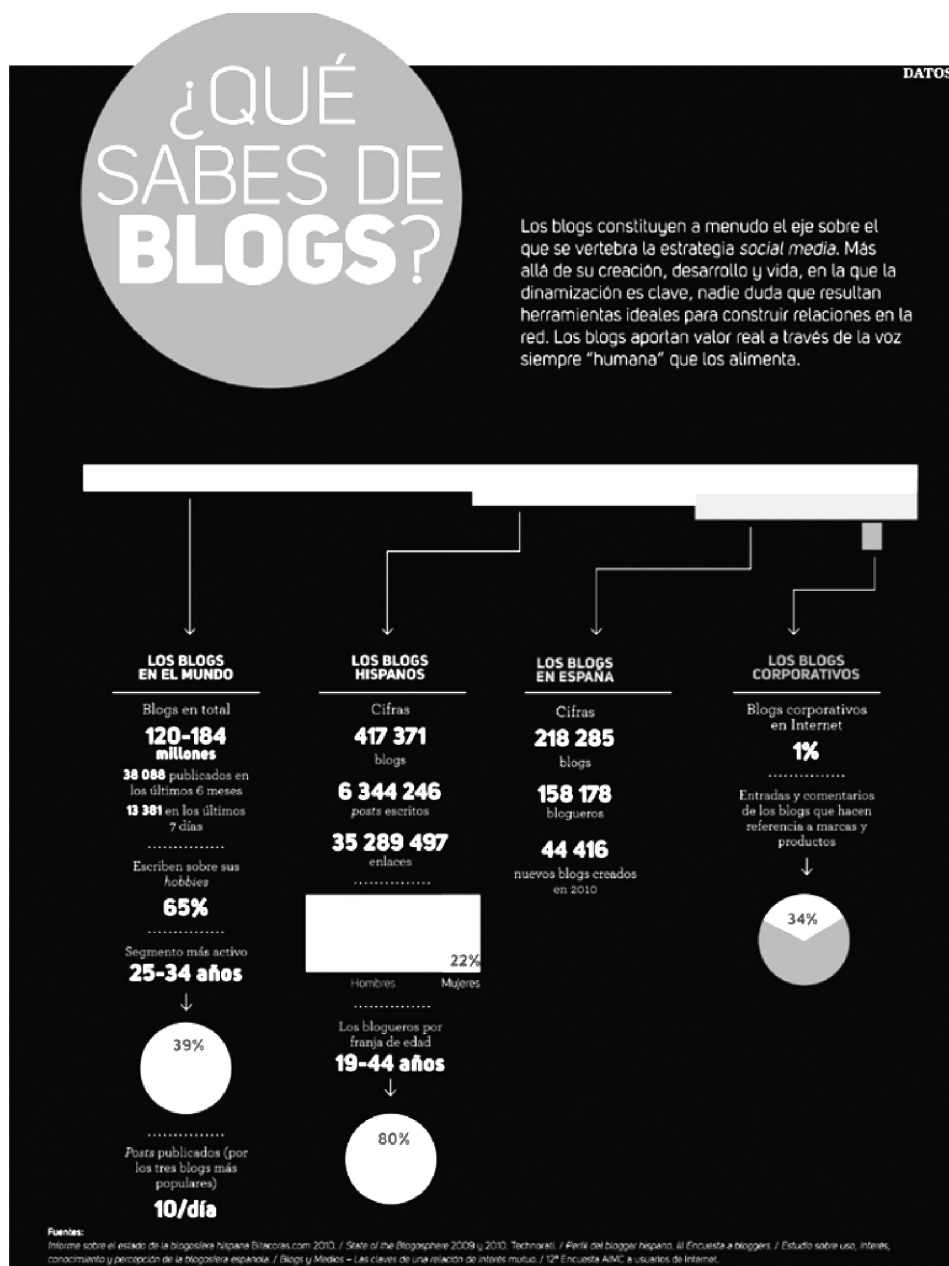


Figura 1. Infografía sobre los blogs hispanos. Fuente: Revista Comunicas.

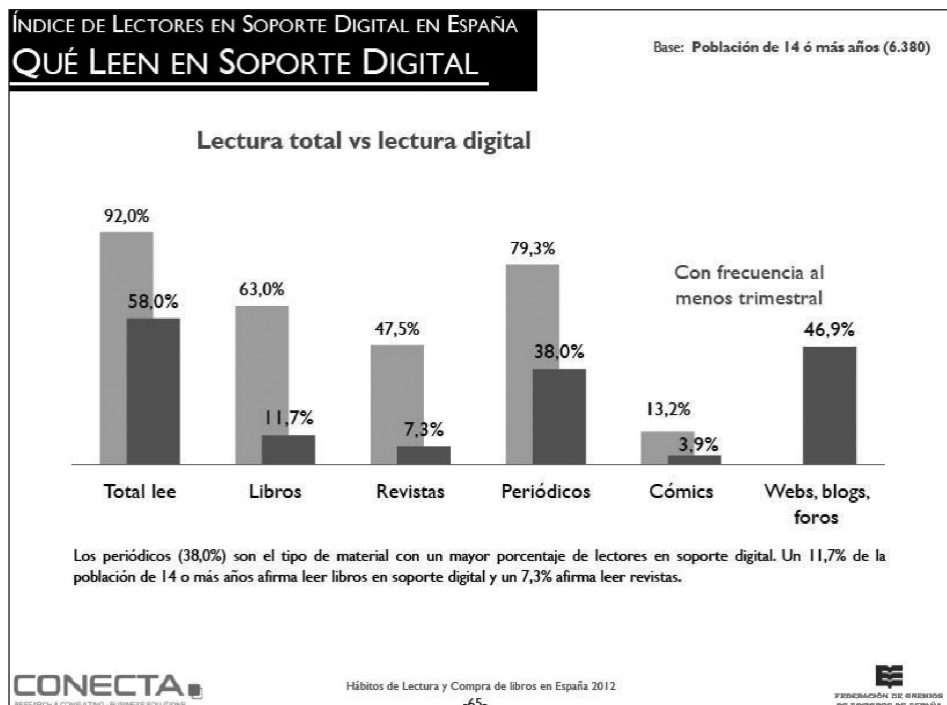


Figura 2. Qué leen en soporte digital. Fuente: Informe Hábitos de Lectura y Compra de Libros

Aunque no disponemos de datos específicos para la blogosfera (entendida como un conjunto de blogs agrupados por algún criterio específico, en este caso temático) de la LIJ, no creemos disparatado afirmar que estas herramientas han experimentado un fuerte desarrollo en los últimos años y que la presencia de blogs sobre el tema es cada vez mayor.

## 2. OBJETIVOS

Este artículo se plantea en base a tres objetivos básicos:

- Proponer una clasificación de los tipos de blogs sobre LIJ.
- Reseñar algunas bitácoras españolas que por su calidad, actualidad, mantenimiento, prestigio de sus autores, o actividad en la red, merecen ser destacadas.
- Constatar cómo las redes sociales, concretamente Facebook, se están convirtiendo en un instrumento para ampliar las posibilidades de difusión de los blogs y aumentar su visibilidad.



### 3. NUESTRA PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN

Hacer una clasificación de blogs es una tarea complicada porque existen interacciones entre todas las categorías, lo que hace que «cada blog sea una excepción en sí mismo, un híbrido inclasificable» y porque hay tantos tipos de blogs como gente que los hace (Gómez Soto 2011, 34).

Existen varias formas de clasificar un blog y todas ellas complementarias; se puede hacer atendiendo a sus destinatarios (adultos, jóvenes, mediadores...), pero también en función de su origen, de su contenido, de su formato, del propósito, del modo de acceso, etc. En el caso de la LIJ, partiendo de la idea de que todos ellos se incluirían dentro del grupo de blogs temáticos, proponemos una clasificación teniendo en cuenta dos grandes categorías, la autoridad y el contenido.

| ATENDIENDO A SU AUTORIDAD  |   |                           |   |                         |
|--|---|---------------------------|---|-------------------------|
| Personales   | Corporativos  | Organismos, instituciones | Bibliotecas infantiles y escolares                            | Revistas especializadas |
| Escritores<br>Ilustradores<br>Lectores<br><i>Niños</i><br><i>Jóvenes</i><br><i>Adultos</i> | Editoriales<br><i>LIJ en general</i><br><i>Colecciones,</i><br><i>sagas...</i><br>Librerías |                           | Noticias, actividades,<br>recomendaciones<br>Clubs de lectura |                         |

| ATENDIENDO A SU CONTENIDO  |                                |                |
|--|--------------------------------|----------------|
| Críticas, reseñas y noticias   | Académicos y de investigación  | Blogs de blogs |
| LIJ en general<br>Libros electrónicos<br>Específicos para un género o edad | LIJ<br>Promoción de la lectura |                |

### 4. PASEANDO POR LA BLOGOSFERA

A fin de cumplir el segundo de nuestros objetivos, incluimos en este apartado una relación de aquellos blogs especialmente recomendados. No pretendemos hacer un listado exhaustivo, sería imposible, efímero y prácticamente inútil en un canal como Internet en el que las páginas cambian, evolucionan y desaparecen en unos días. Nos limitaremos a señalar aquellos que consideramos, a nuestro juicio, imprescindibles dentro de cada una de las categorías atendiendo a criterios de actualidad, mantenimiento, prestigio de sus autores, reconocimientos otorgados y actividad en la red (número de visitas, número de entradas y seguidores).

#### 4.1. *Atendiendo a su autoridad*

##### Blogs personales

Una parte importante de los blogs de LIJ se enmarcan en esta categoría<sup>3</sup> y son sin duda los más activos y seguramente, los más populares, porque permiten una relación estrecha y directa con los lectores. Dentro de ellos nos podemos encontrar con una gran variedad de perfiles que los gestionan y mantienen escritores, ilustradores, lectores de todas las edades, incluidos adultos, y mediadores como profesores, bibliotecarios, especialistas y profesores de LIJ en la universidad.

##### Escritores

Los autores utilizan los blogs para anunciar y difundir sus proyectos, mostrar sus obras, informarnos sobre premios y galardones obtenidos, traducciones, entrevistas en diferentes medios de comunicación (incluyendo los vídeos correspondientes) e incluso en ocasiones publican cuentos o novelas.

Dentro de esta categoría merecen ser destacados: *La Fraternidad de Babel* de César Mallorquí, *Falso diario* de Alfredo Gómez Cerd, la bitácora personal de David Lozano, los blogs de Roberto Aliaga, Pilar Alberdi y Xabier P. Docampo, *Mi Mano Verde* de Carlos Lapeña, *Cazadores de Libros* de Javier Ruescas, el blog de Ana Alonso y Javier Pelegrín y *Cuentos mínimos* de María José Barrios.

##### Ilustradores

Los ilustradores, tan importantes en el mundo de la LIJ, utilizan los blogs, al igual que los escritores, para promocionar y dar a conocer sus obras, pero además para mostrar sus ilustraciones y subir sus portafolios digitales con las muestras de su trabajo.

En este apartado mencionamos: el Blog de Roger Olmos, *Intraterrestres* de Anxo Farina, *El Blog de Gusti*, *Sueños* de Marina Seoane y el de Miguel Tanco.

##### Lectores

Los libros infantiles y juveniles tienen un doble destinatario, adulto mediador y niño/joven, de modo que es frecuente que tanto adultos como jóvenes y en menor medida niños creen sus propios blogs.

En el informe que anualmente publica el Ministerio de Educación Cultura y Deporte sobre los libros infantiles (2012), se afirma que los niños y jóvenes son los más sociales a la hora de leer. Ellos encuentran en Internet un espacio de comunicación en el que compartir sus impresiones sobre títulos, géneros y autores de una forma más cercana a sus gustos y preferencias. De hecho, los blogs realizados por y para jóvenes se han convertido en una fuente de selección de primer orden y han asumido la función de recomendación que, hasta no hace mucho, realizaban los críticos y especialistas en LIJ. Los jóvenes se muestran bastante reacios a la prescripción literaria procedente del mundo adulto y gracias a las posibilidades de la red social, «el

<sup>3</sup> Según el Informe realizado por Bitacoras.com en el año 2011, el 22,85% de todos los blogs recogidos en su web son personales.

boca a boca» y la recomendación de sus iguales, se está convirtiendo en el principal criterio a la hora de decidir leer o comprar un libro.

Sin embargo, en el caso de los lectores jóvenes «...las aportaciones son de calidad muy desigual, las hay que podrían competir con las mejores críticas literarias, mientras que otras no pasan de ser opiniones basadas en gustos personales sin demasiado criterio» (Aguiar 2012, 39), comentarios en los que podemos leer frases como «aburrido» o «no me ha gustado», suelen ser habituales.

Estos espacios son el objetivo fundamental de las editoriales que mandan periódicamente sus novedades, los blogueros son invitados a todo tipo de actos promocionales, se les envía materiales de marketing, que en algunos casos sirven para realizar concursos y sorteos entre los seguidores del blog e incluso los autores e ilustradores participan concediéndoles entrevistas, avances exclusivos de sus obras, etc.

Podemos citar dentro de esta sección: *Soñadores de Libros*<sup>4</sup>, *Perdidas entre páginas* y *Adicta a los libros*.

### Mediadores

Profesores, padres, especialistas en LIJ, críticos y bibliotecarios utilizan los blogs para dar a conocer novedades, informar sobre acontecimientos, eventos, premios, consejos sobre la selección y especialmente como un instrumento de recomendación de títulos en los que, a diferencia de los anteriores, podemos encontrar críticas más completas y argumentadas.

Señalamos especialmente: *Recursos para bibliotecas infantiles y juveniles* gestionado por la bibliotecaria Ana María Rodrigo Echanecu, *El cocodrilo azul* de la profesora Ana María Navarrete, *El perro en la Luna*, *Voces de las dos orillas* de Anabel Sáiz Ripoll, *Boolino*, blog de la red social de lectura del mismo nombre mantenido por padres y profesionales de la LIJ, el ya clásico *Darabuc*<sup>5</sup> realizado por Gonzalo García y *Biblioabrazo*.

### Blogs corporativos

Incluimos en esta categoría los de aquellas empresas que utilizan la fórmula blog para completar su comunicación corporativa online, en el caso de la LIJ editoriales y librerías.

### Editoriales

En el ya mencionado estudio de McCann (2008) se afirma que conocer productos y marcas es, en el 26% de los casos, el motivo por el cual se accede a un blog, por lo que no puede extrañarnos que las editoriales especializadas hayan aprovechado este potencial y, además de sus web tradicionales, hayan creado blogs o secciones

<sup>4</sup> La administradora de Soñadores de Libros es la organizadora de La Blogger Lit Con (<http://bloggerlitcon.blogspot.com.es>), que reúne a todos los blogueros españoles de literatura en la Feria del Libro de Madrid a principios de junio. En este evento participan todas las editoriales de juvenil aportando libros, lanzando exclusivas de publicaciones y primeros capítulos.

<sup>5</sup> Aunque este blog está realizado por un escritor y traductor se incluye en esta categoría por ir más allá de una simple bitácora personal sobre sus obras. Desde 2007 aparece permanentemente entre los mejores sobre el tema y sigue siendo uno de los más visitados (1255 seguidores y 1.710.000 visitas en marzo de 2013).

similares<sup>6</sup>, en los que difundir y prescribir sus títulos, premios, proyectos, crear sitios centrados en un título, una saga, serie o colección; sitios a través de los cuales pueden conocer directamente las opiniones de sus clientes, establecer una línea de comunicación directa con ellos y convertirse en una herramienta de marketing y publicidad on-line.

Entre los más interesantes dentro de esta categoría se pueden señalar los de editoriales clásicas como Anaya Infantil y Juvenil, Everest, Kalandraka y los Libros del Zorro Rojo; los de empresas especializadas en la edición de libro electrónico como La Tortuga Casiopea, Dada Company o Itbook e incluso blogs colectivos de agencias de ilustración como Pencil.

Reseñar igualmente algunos centrados en personajes, series o colecciones como *El blog del gato negro* del protagonista del libro *Los colores olvidados* de Play Attitude o *Ratoblog* que la editorial Destino dedica a las historias protagonizadas por Geronimo Stilton.

### Librerías

Las librerías emplean este tipo de herramientas 2.0 para dar a conocer novedades, recomendar títulos, publicitar sus actividades de promoción de la lectura, encuentros con autores, talleres, presentaciones y firma de libros, comentar noticias y eventos sobre el mundo de la LIJ, etc.

Destacamos las bitácoras de La mar de letras, El pequeño teatro de los libros, El dragón lector que dispone de un blog infantil y otro juvenil, *Cosas de la Maga* de la librería El Bosque de la Maga Colibrí, galardonado con el sello Buenas Prácticas del Centro Virtual *Leer.es* del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y por supuesto el indispensable *Club Kiriko* impulsado por la Confederación de Gremios y Asociaciones de Libreros (CEGAL) para la promoción de la literatura infantil entre los niños, las familias y los profesionales.

Organismos, asociaciones, instituciones, etc.

En estos casos, como en otros muchos, el blog es un mecanismo de comunicación, una forma fácil, sencilla y económica de llegar a sus destinatarios. En ellos podemos encontrar noticias sobre sus actividades, convocatorias de premios, autores, ilustradores y títulos premiados.

Especialmente interesantes dentro de este grupo son: *Leer.es* del Centro Virtual del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte dedicado al fomento de la lectura entre estudiantes, familias y docentes, el blog de la Comisión Católica Española de la Infancia, el del Observatorio de la Ilustración Gráfica, iniciativa de la Federación de Asociaciones de Ilustradores Profesionales<sup>7</sup>, el blog de noticias de la Asociación de Autores de Cómic de España (AAACE), el de la Organización Española para el Libro Infantil y Juvenil (OEPLI) y los de la Asociación Galega do Libro Infantil e Xuvenil (GALIX), la Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil y la Fundación Germán Sánchez Ruipérez centrado en el campo de la edición digital.

<sup>6</sup> Es el caso de la Sala de Prensa del Grupo SM (<http://prensa.grupo-sm.com>).

<sup>7</sup> Aunque no es un blog estrictamente infantil es especialmente válido para estar informado de un criterio fundamental para la selección de libros infantiles y juveniles como es la ilustración.

## Bibliotecas infantiles y escolares

Los blogs son excelentes recursos informativos por lo que las bibliotecas en general, y por supuesto las infantiles y escolares, han aprovechado este potencial para dar a conocer sus actividades, ofrecer noticias sobre los autores, ilustradores, editoriales, recomendar libros, publicar guías de lectura, artículos y materiales técnicos, promocionar la lectura, compartir contenidos digitales y comunicarse de una forma directa con sus usuarios, en definitiva, como una herramienta de marketing que les permite fidelizar clientes y hacerse más visibles, especialmente las pequeñas bibliotecas, que gracias a plataformas como Blogger o Wordpress, pueden darse a conocer de una forma sencilla y con un bajo coste económico. Dentro de las muchas bibliotecas que utilizan estas herramientas nos gustaría destacar:

*Servetbiblio* de la Biblioteca escolar del CEIP Miguel Servet de Fraga (Huesca), Biblioteca del IES Sierra de Mijas, *¿Qué te cuentas?* de la Red de Bibliotecas Escolares de la Comunidad de Madrid, *El Baúl de Lady Book* del CEIP Alba de Plata de Cáceres<sup>8</sup>, Sección Infantil de la Biblioteca Pública del Estado de Cuenca y *Hablamos de Literatura Infantil y Juvenil*, un blog colaborativo de la Scuola dell'Infanzia F.lli Cervi de Milán y el Colegio Tremañes en Gijón cuyo objetivo es el intercambio de conocimientos y experiencias, pero también la recopilación de recursos relacionados con la LIJ.

Las posibilidades participativas de los blogs han favorecido que las bibliotecas los utilicen también para la creación de los clubes de lectura en cuyos sitios encontramos información del club, opiniones sobre libros, actividades y noticias relacionadas con su funcionamiento, su temática o sus miembros.

Podemos poner como ejemplo *Contenedor de Océanos* del Club de Lectura de la Sala Juvenil de CILIJ de la FGSR en Salamanca, *Conspiración de Lectores* del club del profesor y bibliotecario Evaristo Romaguera y *La mar de libros* de los clubes de lectura, entre ellos uno juvenil, de la Biblioteca Provincial de Huelva.

## Revistas especializadas

Las revistas digitales centradas en el campo de la LIJ son cada vez más y aumentan también el número de visitas que tanto profesionales como padres y lectores realizan cada año. Por ello, muchas de ellas optan por las facilidades que ofrece la web social y recurren al formato blog, para promocionar y publicar sus artículos, incluir reseñas realizadas por los profesionales de la revista o por los lectores, novedades, selecciones de lecturas, entrevistas, convocatorias de premios e incluso artículos de otras revistas. Es habitual que incorporen también otras herramientas como foros, listas de distribución, directorios de blogs y otras fuentes especializadas y marcadores para seguir sus noticias y artículos.

Entre las imprescindibles están: *Pizca de papel* centrada en la información sobre novedades editoriales, *Babar*, *El templo de las mil puertas*. *Revista on line de literatura juvenil*, *El Tiramilla*, especializada también en literatura juvenil<sup>9</sup> y *Pinzellades al*

<sup>8</sup> Sello «Buena Práctica Leer.es» y tercer Premio Edublog en el año 2011. Para más información sobre blogs de bibliotecas escolares se puede consultar la dirección <http://espiraledublogs.org/2013/?cat=7> y sobre candidaturas y premiados en [http://edublogsio.ciberespiral.org/?page\\_id=2](http://edublogsio.ciberespiral.org/?page_id=2).

<sup>9</sup> Esta revista ha ocupado el número 4 de los TopBlog de literatura en marzo de 2013.

*món*, un blog en formato revista de la Biblioteca Pública de Cocentaina destinado a fomentar la lectura de imágenes y la formación artística.

#### 4.2. Atendiendo al contenido

##### Críticas, reseñas y noticias

Este tipo de blogs, que pueden estar mantenidos por autores, ilustradores, bibliotecarios, críticos, maestros, investigadores, padres, niños, jóvenes, asociaciones, organismos, etc., se dedican a informar sobre concesiones de premios, presentaciones de novedades, noticias del campo editorial, entrevistas, pequeños artículos de opinión sobre la LIJ, booktrailers, aunque están centrados fundamentalmente en la reseña de libros.

Dentro de ellos están aquellos que tratan de la LIJ en general, pero también otros especializados en libros electrónicos, en un género o temática e incluso en literatura destinada a un segmento de edad. Debido a su elevado número en la blogosfera española, es especialmente difícil hacer una selección breve pero podemos citar algunos que consideramos aportan información interesante y actualizada.

##### LIJ en general

*Literatura infantil y juvenil actual*, imprescindible blog de Jorge Soto, *Anatarambana* de la especialista en LIJ Ana Garralón, *Giraluna*, *Matilda*, *Animalec*. *Un mar de libros*, *EDELIJ*. *Espacio de literatura infantil y juvenil*, *Leer el mundo: LIJ*, *Biblioteca de los elefantes* y *El cuento de la buena pipa*.

##### Libros electrónicos

*Tulabooks*, *Ebooksinfantiles*, *Literaturas exploratorias* y *Cappaces* especializada en apps para niños.

##### Específicos de un género o edad

Entre los primeros señalamos: *Poesía infantil y juvenil de la Biblioteca Pública de Cocentaina* en Alicante, *Juvenil romántica*, uno de los más antiguos de la blogosfera, *Fancomic* realizado por las Bibliotecas Municipales de La Coruña, *De Rima y Vuelta: poesía para niños de España y América* y *El príncipe de los mirlos: recopilación de poesía infantil de Alfonso Pascón*.

En cuanto a los destinados a un grupo de edad destacamos: *Los libros de Bastian*, *Libros Juveniles*, *Cuentos para peques*<sup>10</sup> y el *Costal de los cuentos* para la infantil.

##### Académicos y de investigación

En este apartado se incluyen aquellos blogs destinados básicamente a investigadores, y especialistas de LIJ. De hecho, muchos de ellos están creados y mantenidos por profesores que los utilizan como un recurso docente más y

<sup>10</sup> Premio Liebtet del blog *De Lector a Lector* (<http://leyendoleyendo.blogspot.com.es>), Premio Incentivar la Lectura del blog *Mamá y las redes sociales* (<http://www.mariajardon.com>) y Premio One Lovely Blog de *Érase una vez* (<http://erasureunavez2007.blogspot.com.es>).

por lo tanto se podrían incluir en la categoría de edublog<sup>11</sup> (blog usado con fines educativos). Suelen incorporar información habitual como noticias, novedades y reseñas, pero además informes, estudios y artículos profesionales sobre edición, libros, literatura infantil o juvenil, etc. Es habitual que aborden también artículos originales de publicaciones en abierto, normalmente más informales y breves que los que se publican en las revistas especializadas, experiencias, ensayos, proyectos y prácticas de las diferentes asignaturas y en el caso de los edublog, pueden ser utilizados para desarrollar el espíritu crítico y líneas de discusión en torno a títulos, géneros, autores, personajes, etc.

Especialmente interesantes son: *LIJ. Estudiando la LIJ en la web social* de José Rovira Collado, una plataforma para el apoyo del estudio de la presencia de la LIJ en la web social, *El caballo de cartón azul*, *El cuaderno de apuntes de Pedro* y el espacio de EINA il. *Ilustración infantil*, blog del curso de ilustración para publicaciones infantiles de la Escuela de Diseño y Arte EINA adscrita a la Universidad Autónoma de Barcelona.

### Promoción y animación a la lectura

Los planes de animación y promoción lectora también han encontrado en la web un espacio privilegiado para darse a conocer e implicar a un mayor número de personas. Entre ellos no podemos dejar de mencionar:

*Papel en blanco*, blog colectivo sobre literatura, el arte de los libros y el mundo de la lectura que cuenta con un apartado dedicado a la LIJ, *Animación a la Lectura*, *Animalec*. Blog de animación a la lectura, narración oral y literatura infantil y juvenil, *Pizpirigaña*, blog de la asociación del mismo nombre que organiza de forma anual los Encuentros de animación a la lectura de Arenas de San Pedro, *La Casa de Tomasa*, distinguido con el sello Buena Práctica de Leer.es, *Te voy a contar un cuento*, *Volvoreta dinamización de bibliotecas* y *De narración oral: noticias de cuentistas, cuentacuentos y cuenteros*.

### Blogs de blogs

Las bitácoras mencionadas anteriormente, muchos ejemplos que nos hemos dejado en el tintero y las nuevas propuestas que van apareciendo cada día son solo una mínima parte de todo lo que nos podemos encontrar en Internet. La cantidad es inabordable, es imposible conocerlas y leerlas todas por lo que es necesario, además de utilizar lectores o agregadores de fuentes<sup>12</sup>, marcadores y etiquetas sociales, disponer de información sobre aquellas que precisamente se dedican a recopilar, clasificar y recomendar otros blogs.

En realidad, casi todos los ejemplos señalados podrían ser considerados como blogs de blogs, en el sentido de que incorporan enlaces a sitios recomendados o especifican en el perfil aquellos que sigue el autor o autores. Incluso, en algunos de ellos, como por ejemplo en *Estudiando la LIJ* en la web social de Rovira Collado,

<sup>11</sup> Para más información sobre los edublog, remitimos al magnífico sitio de Juan José de Haro Educativa: Blog sobre calidad e innovación en Educación Secundaria (<http://jjdeharo.blogspot.com.es>).

<sup>12</sup> Los agregadores de contenidos como Google Reader, Bloglines, BlogScope, Technorati o Mr. Reader nos permiten recoger las novedades o modificaciones de los blogs a los que previamente nos hemos suscrito sin necesidad de entrar continuamente en cada uno de ellos.

se incorpora una encuesta en la que los seguidores pueden recomendar y valorar sus blogs favoritos, creando un completo directorio sobre el tema que se actualiza casi a diario.

En este apartado nos gustaría recomendar además de la consulta de Bitácoras.com, la de los espacios realizados desde *Darabuc*:

- *Lectura contagiosa*, un proyecto de recopilación de fuentes diversas destinadas al fomento de la lectura y los clubes y grupos de lectura que se nutre diariamente con las sugerencias de los seguidores.
- *Blogs de bibliotecas públicas* que pretende reunir los blogs de aquellas bibliotecas públicas de todo el mundo que mantienen un sitio escrito en su totalidad o en parte en castellano.
- *Blog de autores de LIJ* que incluye aquellos blogs de autores de literatura infantil y juvenil que centran su espacio en la creación propia.
- *Blogs de crítica y comentario de LIJ*.

## 5. DEL BLOG A LAS REDES SOCIALES

Hasta la irrupción de las redes sociales los blogs han sido la herramienta 2.0 más utilizada pero, en estos momentos, escribir o leer un blog ya no es suficiente (incluso hay quienes auguran la desaparición de estas herramientas en un futuro no muy lejano<sup>13</sup>), es necesario crear perfiles en dichas redes para aumentar la visibilidad de los blogs, conseguir un mayor grado de repercusión y acercar la LIJ al público en general.

En tiempos de crisis las redes sociales se han convertido en un buen escaparate donde los profesionales de la información, e incluso aquellos menos experimentados, pueden servirse de herramientas virtuales para difundir productos de todo tipo, logrando que medios de comunicación importantes, como son la prensa en papel, la televisión y la radio estén cada vez más cerca de un fenómeno de obsolescencia en masa; Internet ha logrado llegar a lectores que antes nunca se hubieran planteado acercarse a un libro, a no ser que se vieran en la obligación.

Sin otra opción que afrontar esta situación adaptándose a la nueva selva tecnológica, escritores, ilustradores, lectores, mediadores de LIJ, y especialmente empresas, han comenzado a hacer uso de las *social networks* enlazándolas a sus webs o bien como único vínculo de contacto.

En España, el *boom* de las redes sociales se ha implantado con bastantes años de retraso en comparación con otros países tales como América del Norte y Asia (especialmente en Japón y Corea Sur) en los que la disposición de tecnología móvil de última generación, ha permitido la creación de aplicaciones que han mejorado el uso y rendimiento de la web 2.0 entre los clientes. Con respecto a la literatura juvenil, podemos confirmar la importancia y el apoyo que ha supuesto la aparición de esta nueva forma de intercambio de información, con ejemplos como el *boom*

<sup>13</sup> Según el ya citado informe de Bitácoras.com, los blogs personales se están reduciendo considerablemente debido al auge de las redes sociales en las que los usuarios pueden compartir sus contenidos de una forma rápida y aún más sencilla que en un blog.



de la novela móvil entre los adolescentes japoneses en el año 2008, a partir del cual surgieron auténticos escritores anónimos que mediante plataformas de Internet, y a través de sus móviles, iban enviando su novela por *sms*.

En España, algunos años más tarde, hemos comenzado a presenciar cómo grandes grupos editoriales han centrado su interés en obras extranjeras autopublicadas en Amazon (a muy bajo precio y con un alto número de lectores), en las que sus autores únicamente utilizaban como medio de promoción a blogueros (un 85% de adolescentes) y las redes sociales, básicamente Facebook y Twitter<sup>14</sup>.

Las editoriales han visto en las redes sociales una nueva manera de salir de la crisis y de permanecer en comunicación directa con sus lectores con un gasto mínimo, que se reduce a la contratación de los servicios de un *community manager*. Podemos ver un ejemplo claro en el perfil de Teen Planet, una página que da cabida a todos los sellos de infantil y juvenil de Planeta en la que se realizan promociones, sorteos, se ofrecen noticias, reseñas, etc.

Definitivamente, las redes sociales han pasado a convertirse en un aliado para combatir la caída en las ventas de muchas empresas del sector y en un medio para dar voz a editores, escritores, ilustradores, traductores, bibliotecarios, críticos, investigadores y, sobre todo, a lectores.

Entre toda esta marea de información, pretendemos ofrecer algunas recomendaciones, siguiendo la clasificación planteada para los blogs, tomando exclusivamente Facebook como objeto de nuestra recogida de datos ya que, según el informe de Bitacoras.com ya mencionado, es la red utilizada por el 46% de los blogueros hispanos.

Teniendo en cuenta que el contenido de una red social, como es el caso de Facebook, es muy diverso y poco estructurado, se tomará como base exclusivamente la tabla que corresponde a *Atendiendo a su autoridad*, evitando así recurrir en repeticiones innecesarias.

### Blogs personales

La inclusión de Facebook en esta categoría de blogs se ha hecho todavía más palpable en los últimos años, ofreciendo la oportunidad de que empresas interesadas, investigadores, lectores etc., puedan contactar con el propietario de una forma más cercana y visual a través de su perfil social, algo que se podría definir como un «currículum hogareño». De este modo, el correo electrónico es sustituido frecuentemente por la mensajería privada de Facebook.

En el caso de los autores, la metodología es bastante pareja a la de las instituciones y empresas y Facebook tiene dos papeles importantes, difundir y comunicarse con..., por lo que su necesidad suele atender a si el escritor es consagrado o no, es decir, que es habitual su uso entre aquellos que quieren aumentar el número de sus lectores y/o los que buscan, principalmente, casa editorial para sus obras e incluso se han dado

<sup>14</sup> Actualmente, Planeta ha ido más allá, llegando a adquirir los derechos de *Que nunca amanezca*, una novela autopublicada por una chica inglesa de 18 años a través de la plataforma de lectura Wattpad. En principio sólo era un *fan fic* de *Crepúsculo*, pero consiguió que fuera leída por más de 17 millones de lectores. Tampoco hay que olvidar que el escritor español Francisco de Paula, bajo el pseudónimo de Blue Jeans, entró en el panorama editorial gracias a que se sirvió de Fotolog para ir publicando *Canciones Para Paula*, hasta que editorial Everest compró los derechos de la trilogía.

casos, en los que una editorial ha creado un perfil falso de un autor para promocionar sus novelas, como es el caso de Planeta con el escritor italiano Federico Moccia.

Las entradas que divulgan en su sitio son muy variadas, van desde su última novela, hasta la promoción de una obra de otro escritor y para ello hacen uso de dos herramientas que precisan de códigos externos: la inserción de un gadget que permite al lector compartir cada entrada publicada y la instalación de un módulo en un lateral (casi siempre el derecho<sup>15</sup>). Según la popularidad del escritor o si el autor ha cubierto el límite de amigos, se preferirá una página de fans con la opción «me gusta» o, en menor medida, un perfil personal. Pueden servir como ejemplo la página personal de Anabel Botella Soler y la página fan de Javier Ruescas.

Lo que los ilustradores pretenden con Facebook es dar cobijo a una pequeña representación de su trabajo y atraer a editoriales u otro tipo de empresas, para lo cual la opción de crear galerías fotográficas que permite Facebook es de gran utilidad y cumple una función análoga a la de DeviantART<sup>16</sup>. Además, en el caso de los dibujantes de cómics, especialmente de Manga, lo usual es abrir páginas de fans para el estudio en el que trabajan.

Muestra de ello son las páginas fan de Xian Nu Studio y Studio Chou Chou y la personal de Studio Kôsen.

Sin duda los perfiles personales más conocidos son los encabezados por jóvenes, en su mayoría universitarios y especialmente del género femenino, en cuyos Facebooks comparten todo tipo de pensamientos, citas de libros, artículos, campañas de promoción...

El éxito de su popularidad radica precisamente en que el bloguero visite los espacios de otros lectores y comparta su opinión; a la larga su acción le proveerá de más amigos y más visitas, que si vincula con su blog, rentabilizará con las estadísticas de su página, datos sumamente importantes si el administrador quiere colaborar con editoriales para el envío de ejemplares, merchandising, sorteos y concursos, exclusivas, entradas de cine para preestrenos, conductores de eventos, etc. Dentro de este apartado destacamos:

- *Juvenil Romántica*, con más de 6.900 seguidores, que está especializado en el género que da nombre a su web-blog y que incluye noticias nacionales e internacionales sobre el género.
- *Autoras en la sombra*, también centrada en novela romántica, tanto para público adolescente como para adulto, cuya característica más destacada es que desvelan información de novedades editoriales mucho antes de que se hayan hecho públicas en cualquier otro sitio de Internet.
- *Anika Entre Libros*, que nos ofrece información detallada de todo lo relacionado con el universo de la Literatura infantil y juvenil.

Por último, en lo que a los mediadores se refiere, la diferencia principal con respecto a los lectores no está tanto en el tipo de información que se incluye, sino en la

<sup>15</sup> Esta opción es posibilitada mediante el plugin que ofrece Facebook Developers en su página (<https://developers.facebook.com/docs/reference/plugins/like-box>).

<sup>16</sup> Plataforma internacional y de gran popularidad donde los artistas comparten sus creaciones (<http://www.deviantart.com>).

tarea de selección previa que, a diferencia de los anteriores, este tipo de profesionales realiza.

Por otra parte, es habitual no vincular el Facebook a sus páginas y, a lo sumo, insertan un módulo de Twitter en el lateral. Deducimos que este hecho podría guardar relación con la edad de los administradores de esta tipología blog (menos imbuidos de la era tecnológica). Entre algunos perfiles interesantes se encuentran el de *Boolino*, *Literatura Infantil y Juvenil*, *Literatura Infantil y Juvenil Actual* y *Anatarambana*.

### Blogs corporativos

Dentro del ámbito editorial entre los más conocidos destacan: *TeenPlanet* y *LiteraturasSM/Literatura Infantil y Juvenil SM*. El primero de ellos engloba todos los sellos de infantil y juvenil del grupo editorial Planeta y va dirigido especialmente a lectores, mientras que *LiteraturasSM* se caracteriza por dar cabida a información de tipo profesional que intercala con campañas y noticias variadas de la editorial.

Por lo que se refiere a las librerías, mencionamos de nuevo en este apartado a *El Dragón Lector*, el *Club Kirico* y la librería salmantina *Carletes*.

Organismos, asociaciones, instituciones, etc.

Sitios especialmente interesantes son: *Leer.es*, un grupo no oficial en Facebook formado por la Asociación de Autores de Cómic de España y el de la Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

Para finalizar no podemos olvidarnos de revistas especializadas como *El Templo de las Mil Puertas*, *El Tiramilla*, *Babar* o *Pizca de Papel*.

## 6. EN CONCLUSIÓN

La utilización de las herramientas de la web 2.0, entre ellas los blogs, ha favorecido una mayor presencia de la LIJ en Internet y ha dado voz a una disciplina que, hasta no hace mucho, permanecía en la más absoluta invisibilidad. Internet se ha convertido en un espacio para intercambiar opiniones, conocer noticias, promocionar y dar a conocer proyectos y experiencias, recomendar libros, fomentar la lectura..., un lugar en el que participan todos los agentes relacionados con el ámbito de los libros infantiles y juveniles, escritores, ilustradores, bibliotecarios, padres, maestros, editores, libreros y, por supuesto, lectores.

Se puede afirmar que en España existe una blogosfera infantil y juvenil cada vez mayor, una blogosfera en la que predominan los espacios personales y en la que lectores y mediadores dedican gran parte de su tiempo a mantener espacios actualizados, originales e interesantes, una comunidad de personas entusiastas, todavía demasiado reducida, que interactúan constantemente.

En los últimos años, las redes sociales, especialmente Facebook y Twitter, han supuesto un nuevo canal de comunicación, han permitido a los *bloglijeros* conseguir un mayor grado de repercusión y, consecuentemente, se han convertido en un escaparate en el que promocionar, difundir y divulgar la LIJ, en un canal que permite la cooperación entre los profesionales y la interactividad que, cada vez con más insistencia, demandan los jóvenes lectores.

Y terminamos, al igual que empezamos, con las palabras de Jorge Gómez Soto «Con respecto al futuro del *blog lijero*, seré breve, no tengo ni idea. De lo que estoy seguro es de que en Internet no dejarán de existir (y nacerán nuevas) formas de aproximarse a la LIJ, compartir e intercambiar contenidos y opiniones. Se llamarán blogs o se llamarán... ¿quién sabe? Pero estarán hechos por, como dice Elsa Aguiar en su blogs, frikis de la LIJ como nosotros» (Gómez Soto 2011, 34).

## BIBLIOGRAFÍA

- AGUIAR, Elsa, «La LIJ ante la red, una transformación inevitable», *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil*, 48 (2012), pp. 30-39.
- CEREZO, José M (dir.), *La blogosfera hispana* [en línea], Madrid: Fundación France Telecom España, 2008. <[http://fundacionorange.es/areas/25\\_publicaciones/la\\_blogosfera\\_hispana.pdf](http://fundacionorange.es/areas/25_publicaciones/la_blogosfera_hispana.pdf)> [consulta: 23 de marzo de 2013].
- FEDERACIÓN DE GREMIOS DE EDITORES DE ESPAÑA, *Hábitos de lectura y compra de libros en España 2012* [en línea], Madrid, FGEE, 2013. <[http://www.federacioneditores.org/o\\_Resources/Documentos/HabitosLecturaCompraLibros2012ESP\\_310113\\_1.pdf](http://www.federacioneditores.org/o_Resources/Documentos/HabitosLecturaCompraLibros2012ESP_310113_1.pdf)> [consulta: 9 de abril de 2013].
- FERNÁNDEZ ETREROS, Carmen, «El nuevo papel de Internet en la difusión de la literatura infantil y juvenil: las revistas digitales y los blogs» [en línea], *Literaturas.com*, 55 (2008), <[http://www.literaturas.com/vo10/seco812/suplemento/Articulodiciembre08\\_3.html](http://www.literaturas.com/vo10/seco812/suplemento/Articulodiciembre08_3.html)> [consulta: 13 de abril de 2013].
- FERNÁNDEZ ETREROS, Carmen, «Panorama de la literatura infantil y juvenil en Internet: el fenómeno 2.0.», *Revista de Literatura*, 260, (2011), pp. 15-18.
- GÓMEZ SOTO, Jorge, «Blogs LIJeros» [en línea], *Revista de Literatura*, 260, (2011), pp. 27-30. <<http://www.centrocp.com/blogs-lijeros>> [consulta: 27 de marzo de 2013].
- IBARRA RIUS, Noelia; Rovira Collado, José, «Coordenadas para navegantes de LIJ: una breve selección de sitios imprescindibles», *Revista de Literatura*, 260 (2011), pp. 49-52.
- IBARRA RIUS, Noelia; Rovira Collado, José, «LIJ 2.0.: de 0 a 100 en (poco más) de diez años», *Revista de Literatura*, 262 (2012), pp. 41-50.
- Informe sobre el estado de la blogosfera hispana* [en línea], Bitacorras.com, 2011, <<http://bitacorras.com/informe>> [consulta: 12 de abril de 2013].
- LLUCH, Gemma; BARRENA, Pablo, «Lectura y literatura infantil y juvenil en la sociedad globalizada», en *Entre líneas anda el juego: la literatura infantil y juvenil como vía para la construcción del lector. 15ª Jornadas de Bibliotecas Infantiles y Escolares*, Salamanca, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 2007, pp. 93-114.
- MENCÍA, Óscar Luis, «La crítica negativa de literatura juvenil en España. Lo negativo puede resultar interesante» [en línea], *El Tiramilla. Publicación especializada en literatura juvenil* (2011). <<http://eltiramilla.com/la-critica-negativa>> [consulta: 3 de abril de 2013].
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, *Los libros infantiles y Juveniles* [en línea], Madrid, Observatorio de la Lectura y el Libro, Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, 2012. <[http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/2010\\_LIJ.pdf](http://www.mcu.es/libro/docs/MC/Observatorio/pdf/2010_LIJ.pdf)> [consulta: 9 de abril de 2013].
- MOGLIA, Alejandra, «Difusión de la LIJ en las redes sociales: una experiencia personal en Facebook», *Revista de Literatura*, 260 (2011), pp. 19-26.
- «Qué sabes de los blogs?: infografía», [en línea], *Comunicas*, 20, (2011), p.5. <<http://www.comunicas.es/comunicas20>> [consulta: 22 de marzo de 2013].

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA, Diccionario de la Real Academia de la Lengua Avance 23ª ed. [en línea]. <<http://lema.rae.es/drae/?val=blog>> [consulta: 14 de marzo de 2013].
- VELAR, María, «Y el libro se hizo móvil» [en línea], *El País*, (2008). <[http://elpais.com/diario/2008/10/07/sociedad/1223330401\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2008/10/07/sociedad/1223330401_850215.html)> [consulta: 5 de mayo de 2013].
- ROVIRA COLLADO, José, «En torno a la LIJ 2.0. Nuevas espacios para la difusión de la literatura infantil y juvenil» [en línea], en, *EDELIJ. Estudiando la LIJ en la web social*, (2009), <<http://literaturainfantilyjuvenilenInternet.blogspot.com.es/search/label/En%20torno%20a%20LIJ%202.0>> [consulta: 21 de marzo de 2013].
- ROVIRA COLLADO, José, «Literatura infantil y juvenil en Internet: de la Cervantes Virtual a la LIJ 2.0.: herramientas para su estudio y difusión [en línea], *OCNOS*, 7(2011), pp. 137-151. <<http://www.revista.uclm.es/index.php/ocnos/article/view/216>> [consulta: 17 de marzo de 2013].
- ROVIRA COLLADO, José, «Sobre comentarios, etiquetas y fuentes, la literatura infantil en la blogosfera», en, *¿Por qué narrar?: cuentos contados y cuentos por contar: homenaje a Montserrat del Amo*, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, Servicio de Publicaciones, 2010, pp. 265-274.
- UNIVERSAL McCANN, *International social media research wave 3* [en línea], 2008, <<http://es.slideshare.net/mickstravellin/universal-mccann-international-social-media-research-wave-3>> [consulta: 25 de marzo de 2013].
- YOURGRAU, Barry, «Thumb novels: Mobile phone fiction» [en línea], *The Independent*, (2009). <<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/features/thumb-novels-mobile-phone-fiction-1763849.html>> [consulta: 5 de mayo de 2013].

*Y sus direcciones son... (por orden de aparición):*

#### BLOG PERSONALES

##### Escritores

- La Fraternidad de Babel*. <http://fraternidadbabel.blogspot.com.es>
- Falso diario*. <http://www.almezzer.com/blog>, la bitácora David Lozano. <http://davidlozano.net>
- Roberto Aliaga*. <http://roberto-aliaga.blogspot.com.es>
- Pilar Alberdi*. <http://pilaralberdi.blogspot.com.es>
- Xabier P. Docampo*. [http://xabier-docampo.net/blog/29\\_blog.php](http://xabier-docampo.net/blog/29_blog.php)
- Mi Mano Verde*. <http://mimanoverde.blogspot.com.es>
- Cazadores de Libros*. <http://javierruescas.blogspot.com.es>
- Ana Alonso y Javier Pelegrín*. <http://anaalonsojavierpelegrin.blogspot.com.es>
- Cuentos mínimos*. <http://www.cuentosminimos.com>.

##### Ilustradores

- Roger Olmos*. <http://rogerolmos.blogspot.com.es>
- Introterrestres*. <http://introterrestres.blogspot.com.es>
- El Blog de Gusti*. <http://www.gustillimpi.com>
- Sueños*. <http://marinailustraciones.blogspot.com.es>
- Miguel Tanco*. <http://migueltanco.com>

## Lectores

*Soñadores de Libros*. <http://www.s-delibros.com>  
*Perdidas entre páginas*. <http://perdidasantrepaginas.blogspot.com.es>  
*Adicta a los libros*. <http://adictaloslibros.blogspot.com.es>

## Mediadores

*Recursos para bibliotecas infantiles y juveniles*. <http://bibliotecasinfantiles.blogspot.com.es>  
*El cocodrilo azul*. <http://elcocodriloazul.blogspot.com.es>  
*El perro en la luna*. <http://elperroenaluna.blogspot.com.es>  
*Voces de las dos orillas*. <http://vocesdelasdosorillas.blogspot.mx>  
*Boolino*. <http://www.boolino.com/es/blogboolino>  
*Darabuc*. <http://darabuc.wordpress.com>  
*Biblioabrazo*. <http://biblioabrazo.wordpress.com/contacto>

## BLOGS CORPORATIVOS

## Editoriales

*Anaya Infantil y Juvenil*. <http://blog.anayainfantilyjuvenil.es/wp>  
*Everest*. <http://blog.everest.es>  
*Kalandraka*. <http://www.kalandraka.com/blog>  
*Libros del Zorro Rojo*. <http://librosdelzorrorojo.blogspot.com.es>  
*La Tortuga Casiopea*. <http://www.latortugacasiopea.com/blog>  
*Dada Company*. <http://www.dadacompany.com/es/blog>  
*Itbook*. <http://itbook.es/blog>  
*Pencil*. <http://elblogdepencil.com>  
*El blog del gato negro*. <http://blog.loscoloresolidados.com>  
*Ratoblog*. <http://blog.clubgeronimostilton.es>

## Librerías

*La mar de letras*. <http://www.lamardeletras.com.blog>  
*El pequeño teatro de los libros*. <http://www.teatrodeloslibros.net>  
*El dragón lector*. <http://libreriaeldragonlector.blogspot.com.es/search/label/peques>  
*El dragón lector*. <http://libreriaeldragonlector.blogspot.com.es/search/label/juvenil>  
*Cosas de la Maga*. <http://cosasdelamaga.blogspot.com.es>  
*Club Kiriko*. <http://www.clubkirico.com>

## ORGANISMOS, ASOCIACIONES, INSTITUCIONES, ETC.

*Leer.es*. <http://blog.leer.es>  
*Comisión Católica Española de la Infancia*. <http://ccei-lij.blogspot.com.es>  
*Observatorio de la Ilustración Gráfica*. <http://observatoriodelailustracion>  
*Asociación de Autores de Cómic de España*. <http://autoresdecomic.blogspot.com.es>

*OEPLI*. <http://www.oepli.org/blogoepli>  
*GALIX*. <http://www.oblogdegalix.blogspot.com.es>  
*Asociación Española de Amigos del Libro Infantil y Juvenil*. <http://amigosdelibro.blogspot.com.es>  
*Fundación Germán Sánchez Ruipérez*. <http://www.fundacionsr.com/blog.php>

#### BIBLIOTECAS INFANTILES Y ESCOLARES

*Servetbiblio*. <http://servetbiblio.blogspot.com.es>  
*Biblioteca del IES Sierra de Mijas*. <http://bibliotecadeliessierrademijas.blogspot.com.es>  
*¿Qué te cuentas?* <http://quetecuentasbiblioteca.blogspot.com.es>  
*El Baúl de Lady Book*. <http://elbauldeladybook.blogspot.com.es>  
*Biblioteca Pública del Estado de Cuenca*. <http://bibliotecainfantilcuenca.blogspot.com.es>  
*Hablamos de Literatura Infantil y Juvenil*. <http://infantiltremanes.wordpress.com>  
*Contenedor de Océanos*. <http://www.contenedordeoceanos.com>  
*Conspiración de Lectores*. <http://heliosclublectura.blogspot.com.es>  
*La mar de libros*. <http://lamardelibros.wordpress.com>

#### REVISTAS ESPECIALIZADAS

*Pizca de papel*. <http://elblogdepizcadepapel.blogspot.com>  
*Babar*. <http://revistababar.com/web>  
*El templo de las mil puertas*. <http://www.eltemplodelasmilpuertas.com>  
*El Tiramilla*. <http://eltiramilla.com>  
*Pinzellades al món*. <http://bibliocolors.blogspot.com.es>

#### CRÍTICAS, RESEÑAS Y NOTICIAS

##### *LIJ en general*

*Literatura infantil y juvenil actual*. <http://lij-jg.blogspot.com.es>  
*Anatarambana*. <http://anatarambana.blogspot.com.es>  
*Giraluna*. <http://giralunamariola.blogspot.com.es>  
*Matilda*. <http://matidalibros.blogspot.com.es>. *Animalec. Un mar de libros*. <http://animalec.blogspot.com.es>  
*EDELIJ. Espacio de literatura infantil y juvenil*. <http://espaciodelij.blogspot.com.es>  
*Leer el mundo. LIJ*. <http://leerelmundo.blogspot.com.es>  
*Biblioteca de los elefantes*. <http://bibliotecadeloselefantes.blogspot.com.es>  
*El cuento de la buena pipa*. <http://cuentodelabuena pipa.blogspot.com.es>

##### *Libros electrónicos*

*Tulabooks*. <http://www.tulabooks.com/?mod=blog>  
*Ebooksinfantiles*. <http://ebooksinfantiles.wordpress.com/2012/09/28/ebooks-infantiles-gratis>  
*Literaturas exploratorias*. <http://literaturasexploratorias.tumblr.com>  
*Cappaces*. <http://cappaces.com/cappaces-com>

*Específicos de un género o edad*

*Poesía infantil y juvenil.* <http://bibliopoemes.blogspot.com.es>  
*Juvenil romántica.* <http://www.juvenilromantica.es>  
*Fancomic.* <http://fancomicbiblios.wordpress.com>  
*De Rima y Vuelta.* <http://derimayvuelta.blogspot.com.es>  
*El príncipe de los mirlos.* <http://elprincipedelosmirlos.blogspot.com.es>  
*Los libros de Bastian.* <http://loslibrosdebastian.com/blog>  
*Libros Juveniles.* <http://www.librosjuveniles.blogspot.com>  
*Cuentos para peques.* <http://cuentos-para-peques.blogspot.com.es>  
*Costal de los cuentos.* <http://www.elcostaldecuentos.com>

## ACADÉMICOS Y DE INVESTIGACIÓN

*Estudiando la LIJ en la web social.* <http://literaturainfantilyjuvenilenInternet.blogspot.com>  
*El caballo de cartón azul.* <http://elcaballosedecartonazul.blogspot.com.es>  
*El cuaderno de apuntes de Pedro.* <http://pedrovillar.blogspot.com.es>  
*EINA il.* <http://ilusinfantil.blogspot.com.es>

## PROMOCIÓN Y ANIMACIÓN A LA LECTURA

*Papel en blanco.* <http://www.papelenblanco.com/categoria/infantil-juvenil>  
*Animación a la Lectura.* <http://animacionalalectura.blogspot.com>  
*Animale.* <http://animalecblog.blogspot.com.es>  
*Pizpirigaña.* <http://pizpirigana.blogspot.com.es>  
*La Casa de Tomasa.* <http://casadetomasa.wordpress.com>  
*Te voy a contar un cuento.* <http://beamontero.blogspot.com.es>  
*Volvoreta.* <http://volvoreta-dinamiza-bibliotecas.blogspot.com.es>  
*De narración oral.* <http://denarracionoral.blogspot.com.es>

## BLOGS DE BLOGS

*Bitacoras.com.* <http://bitacoras.com>  
*Lectura contagiosa.* <http://blogsfomentolectura.blogspot.com.es>  
*Blogs de bibliotecas públicas.* <http://blogsdebiblioteca.blogspot.com.es>  
*Blog de autores de LIJ.* <http://aut-lij.blogspot.com.es>  
*Blogs de crítica y comentario de LIJ.* <http://crit-lij.blogspot.com.es>

## Y EN FACEBOOK...

*Federico Moccia.* <https://www.facebook.com/FedericoMocciaOficial?fref=ts>  
*Anabel Botella Soler.* <https://www.facebook.com/anabel.botellasoler>  
*Javier Ruescas.* <https://www.facebook.com/javier.ruescas.oficial?fref=ts>  
*Xian Nu Studio.* <https://www.facebook.com/xiannustudio?fref=ts>



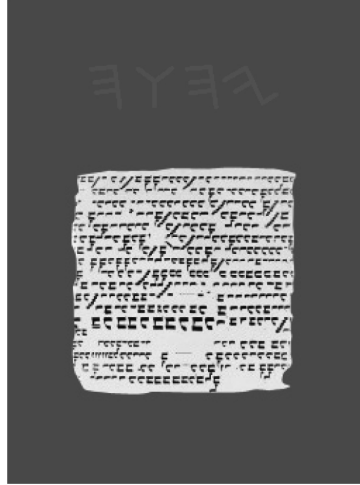
- Studio Chou Chou*. <https://www.facebook.com/LirisDeArcanaMundoComicNobel?fref=ts>
- Studio Kôsen*. <https://www.facebook.com/kosen>
- Juvenil Romántica*. <https://www.facebook.com/JuvenilRomantica?fref=ts>
- Autoras en la sombra*. <https://www.facebook.com/autoras.enlasombra.9?fref=ts>
- Anika Entre Libros*. <https://www.facebook.com/pages/Anika-Entre-Libros/126780774028289>
- Boolino*. <https://www.facebook.com/boolino>
- Literatura Infantil y Juvenil*. <https://es-es.facebook.com/pages/Literatura-Infantil-y-Juvenil/113290682036346>
- Literatura Infantil y Juvenil Actual*. <https://es-es.facebook.com/pages/Literatura-infantil-y-juvenil-actual/102688279807893>
- Anatarambana*. <https://es-es.facebook.com/ana.tarambana>
- TeenPlanet*. <http://www.facebook.com/teenplanetlibros>
- Literaturas SM*. <http://www.facebook.com/LiteraturaInfantilyJuvenilSM>
- El Dragón Lector*. <https://www.facebook.com/pages/El-Drag%C3%B3n-Lector/63213928293>
- Club Kirico*. <https://www.facebook.com/pages/Club-Kirico/254692745047>
- Carletes*. <https://www.facebook.com/carletes.libreriainfantiljuvenil?fref=ts>
- Leer.es*. <https://www.facebook.com/pages/leeres/251371214835>
- Asociación de Autores de Cómic de España*. <https://www.facebook.com/groups/106869980493>
- Fundación Germán Sánchez Rui Pérez*. <https://www.facebook.com/fundaciongsr>
- El Templo de las Mil Puertas*. <https://www.facebook.com/templomilpuertas?fref=ts>
- El Tiramilla*. <https://www.facebook.com/eltiramilla?fref=ts>
- Babar*. <https://es-es.facebook.com/revistababar>
- Pizca de Papel*. <https://www.facebook.com/pages/Pizca-de-Papel/241002219292218?fref=ts>



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

Felicita a la Facultad de  
Traducción y Documentación  
de la Universidad de Salamanca  
por sus primeros 20 años.

# MORIA



Miguel Sáenz

Traducción  
Dieciocho conferencias nada magistrales  
y dos discursos de circunstancias

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

---

JOSÉ ANTONIO CORDÓN GARCÍA – RAQUEL GÓMEZ DÍAZ  
JULIO ALONSO ARÉVALO – JOSÉ LUIS ALONSO BERROCAL

✿ ✿ PRÓLOGO DE JAVIER CELAYA ✿ ✿

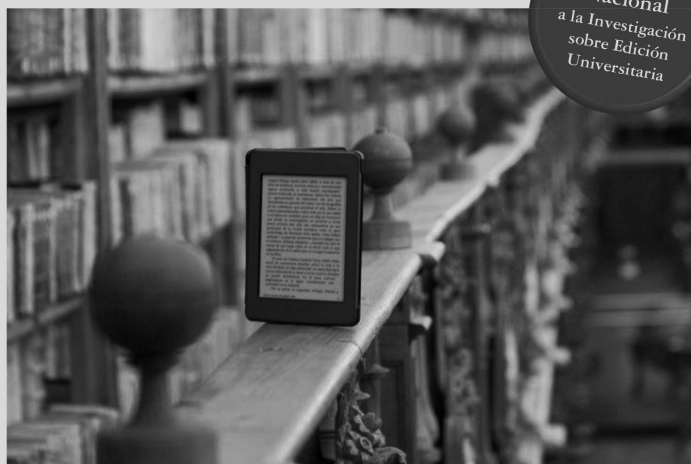
---

# EL ECOSISTEMA DEL LIBRO ELECTRÓNICO UNIVERSITARIO

---

**2.<sup>a</sup> edición**  
corregida y aumentada

---



I Premio  
Nacional  
a la Investigación  
sobre Edición  
Universitaria

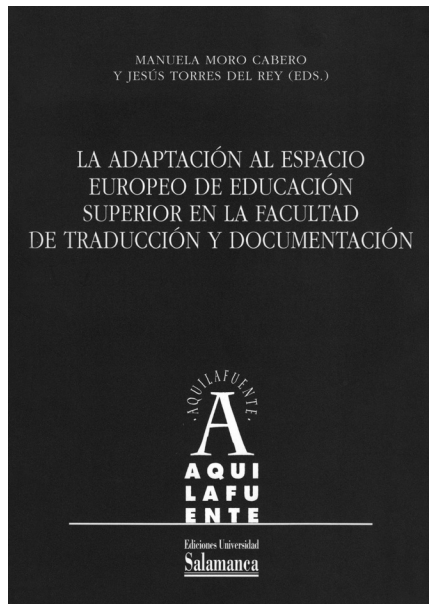
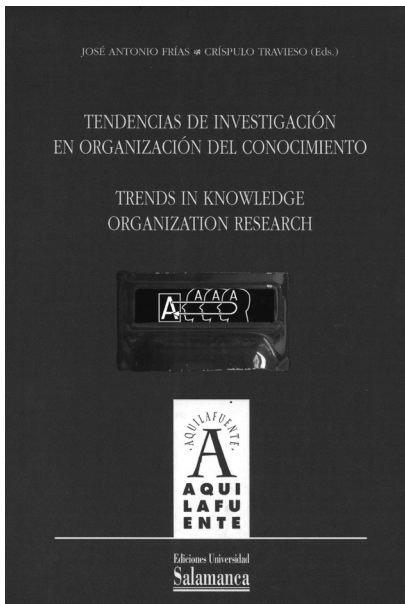
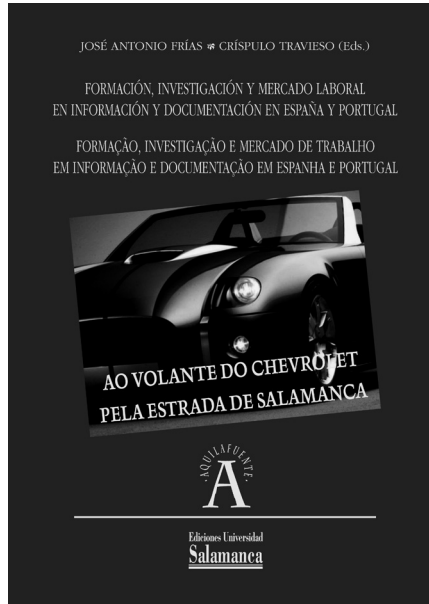
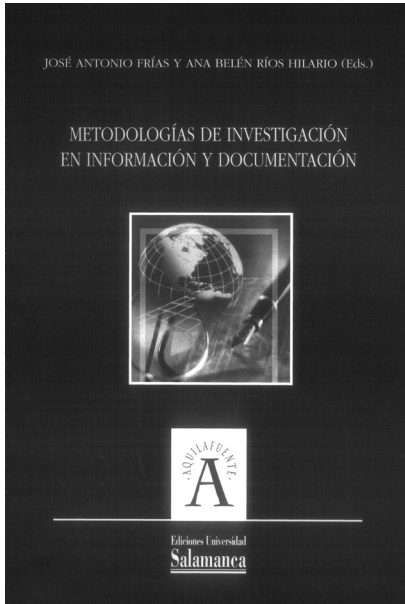
Ediciones Universidad  
**Salamanca**

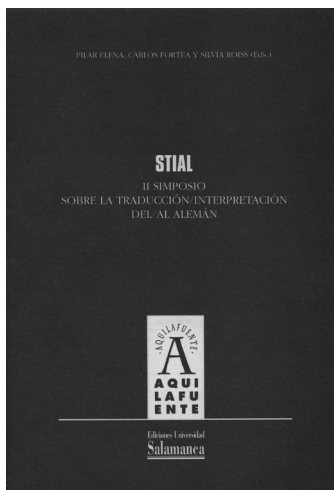
---

---

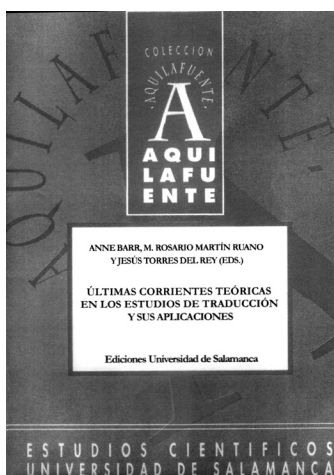
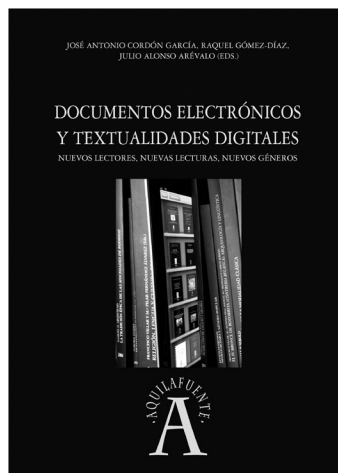
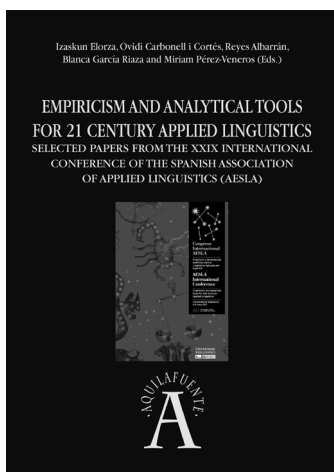
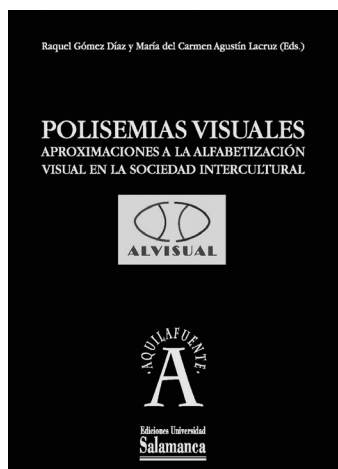
# Aquilafuente

*Colección publicada en soporte tradicional o electrónico y que reúne, en su mayor parte, actas de reuniones científicas celebradas al amparo de la Universidad de Salamanca*





# Aquilafuente





# Ediciones Universidad Salamanca

JESÚS BAIGORRI-JALÓN

## INTERPRETERS AT THE UNITED NATIONS: A HISTORY



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

Pilar Elena y Josse De Kock (eds.)

## GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN

J. M. Bustos Gisbert, J. De Kock, N. Delbecq, P. Elena, P. Goethals, M. R. Martín Ruano, J. Rey, M. Tricás, J. J. Zaro

Ediciones Universidad  
**Salamanca**

Jesús Baigorri Jalón (dir.)  
Iciar Alonso - Marta Herrero  
Concepción Otero - Marina Pascual

### Materiales para interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés) II

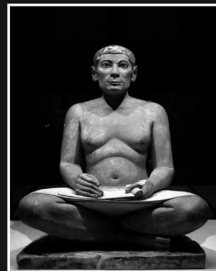


Ediciones Universidad  
**Salamanca**

JOSÉ M. BUSTOS GISBERT

## ARQUITEXTURA

FUNDAMENTOS DISCURSIVOS  
DEL TEXTO ESCRITO EN ESPAÑOL



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

INFORMACIÓN  
PARA  
ADQUIRIR EJEMPLARES

Si está usted interesado  
en adquirir alguno de los ejemplares,  
puede hacerlo mediante su librero habitual  
o directamente en la propia librería  
de Ediciones Universidad de Salamanca  
(Palacio Solís, Plaza San Benito, s/n, Salamanca)  
o bien contactando  
con alguno de nuestros distribuidores.

También puede hacerlo a través de la página  
de Ediciones Universidad de Salamanca  
<http://www.eusal.es>  
o poniéndose en contacto con nosotros  
a través del correo electrónico siguiente:  
[ventas.eusal@usal.es](mailto:ventas.eusal@usal.es)



AQUILAFUENTE, 198



Ediciones Universidad  
**Salamanca**